



WOJEWODA MAZOWIECKI

WK-II.431.3.2022

Warszawa, 7 kwietnia 2022 r.

**Pani
Katarzyna Wilk
tłumacz przysięgły języka hiszpańskiego
ul. Rozbrat 8 m. 3
00-451 Warszawa**

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ Ewa Pawłowska – starszy inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie przeprowadziła kontrolę 7 marca 2022 r. w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2021 r. do 4 marca 2022 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 11 marca 2022 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 531 wpisów, w tym 26 wpisów na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano co 11. stronę wydruku repertorium, tj. 55 wpisy – w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium

¹ Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r. poz. 1326).

oraz wszystkie 26 wpisów² – w zakresie wysokości pobranego wynagrodzenia na rzecz ww. organów.

Zgodnie z oświadczeniem tłumacza przysięgłego, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

W badanych przypadkach wysokość pobranego wynagrodzenia została wyliczona zgodnie ze stawką określoną w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego³.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata⁴ oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości polegające na braku odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem – we wszystkich wpisach poddanych kontroli (z 2021 r. lp.: 1-5, 56-60, 111-115, 165-169, 219-223, 274-278, 329-333, 379-383; z 2022 r. lp.: 1-5, 56-60, 111-115).

Zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych⁵ przy Ministrze Sprawiedliwości *„Zarówno data zlecenia, jak i data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, powinny być w pełnej formie (...)”*,

- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie – w 2 wpisach poddanych kontroli (z 2021 r. lp. 331; z 2022 r. lp. 4).

W myśl ww. stanowiska *„Data dokumentu, podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna (...). W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”*,

² Wpisy z 2021 r. lp.: 28, 29, 30, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 361, 362; z 2022 r. lp.: 129, 130, 131.

³ Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2021 r. poz. 261).

⁴ Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.bip.mazowieckie.pl, w zakładce – *Urząd Wojewódzki*, podzakładce *Informacje wydziałów i biur*-> Wydział Kontroli -> Tłumacze przysięgli

⁵ Udostępnionym na stronie internetowej www.bip.mazowieckie.pl, w zakładce – *Urząd Wojewódzki*, podzakładce *Informacje wydziałów i biur* -> Wydział Kontroli -> Tłumacze przysięgli

- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – w 29 wpisach poddanych kontroli (z 2021 r. lp. 1, 2, 56, 57, 58, 111, 112, 113, 114, 167, 168, 169, 220, 221, 222, 223, 274, 276, 278, 332, 333; z 2022 r. lp.: 1, 3, 5, 111, 112, 113, 114, 115).

Zgodnie z ww. stanowiskiem „(...) Numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem (...). W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”,

- uwag o formie tłumaczonego dokumentu – we wszystkich wpisach poddanych kontroli (z 2021 r. lp.: 1-5, 56-60, 111-115, 165-169, 219-223, 274-278, 329-333, 379-383; z 2022 r. lp.: 1-5, 56-60, 111-115).

W myśl ww. stanowiska rubryka uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu: „(...) Zawsze jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.). Natomiast rubryka ta nie wymaga oczywiście wpisu w przypadku tłumaczenia ustnego”,

- rodzaju wykonanej czynności – we wszystkich wpisach poddanych kontroli (z 2021 r. lp.: 1-5, 56-60, 111-115, 165-169, 219-223, 274-278, 329-333, 379-383; z 2022 r. lp.: 1-5, 56-60, 111-115).

Zgodnie z ww. stanowiskiem: „Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...)”,

- liczby stron tłumaczenia – w 50 wpisach objętych kontrolą (z 2021 r. lp.: 1-5, 56-60, 114-115, 165-169, 219-223, 274-278, 331-333, 379-383; z 2022 r. lp.: 1-5, 56-60, 111-115).

W myśl ww. stanowiska: „Wpis ma określić cyframi arabskimi wyłącznie liczbę stron tłumaczenia pisemnego bez podawania liczby znaków na stronie obliczeniowej (...)”,

- liczby sporządzonych egzemplarzy – we wszystkich wpisach objętych kontrolą (z 2021 r. lp.: 1-5, 56-60, 111-115, 165-169, 219-223, 274-278, 329-333, 379-383; z 2022 r. lp.: 1-5, 56-60, 111-115),

czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 1, 3, 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Ponadto, w repertorium niekompletnie odnotowano w repertorium informację określoną w art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, w zakresie daty przyjęcia zlecenia. Zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy

Ministrze Sprawiedliwości „Zarówno data zlecenia, jak i data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, powinny być w pełnej formie (...)”.

Z uwagi na powyższe ustalenia, prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej – ocenia się **pozytywnie pomimo nieprawidłowości**.

Mając na uwadze powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do każdorazowego odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 1, 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:

- daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem,
- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
- uwag o formie tłumaczonego dokumentu,
- rodzaju wykonanej czynności,
- liczby stron tłumaczenia,
- liczby sporządzonych egzemplarzy.

Ponadto, wskazuje na konieczność odnotowywania w repertorium pełnej daty przyjęcia zlecenia ze wskazaniem dnia, miesiąca i roku.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zalecenia pokontrolnego oraz wniosku pokontrolnego.

z up. WOJEWODY MAZOWIECKIEGO

Artur Subda
Dyrektor Wydziału Kontroli